

3 (Sem-6/CBCS) BEN SE

2 0 2 5

BENGALI

(Skill Enhancement Course)

Paper : BEN-SE-6014

Full Marks : 50

Time : 2 hours

*The figures in the margin indicate full marks
for the questions*

১। অতি সংক্ষিপ্ত উত্তর দাও : ১×৪=৪

- (ক) পৃথিবীর প্রথম মহাকাব্য ‘গিলগামেশ’ কোন্ ভাষায় প্রথম অনূদিত হয়েছিল ?
- (খ) হিব্রু ভাষায় রচিত ‘বাইবেল’-এর অনুবাদ বিভিন্ন ভাষায় কে করিয়েছিলেন ?
- (গ) বাংলা ভাষায় ‘রামায়ণ’-এর প্রথম অনুবাদক কে ?
- (ঘ) বিদ্যাসাগর অনূদিত একটি গ্রন্থের নাম লেখো।

২। সংক্ষিপ্ত উত্তর দাও : ২×৩=৬

- (ক) অনুবাদের দুটি প্রকারভেদ উল্লেখ করো।
- (খ) কোন্ ‘ভাগবত’ অনুবাদককে কে গুণরাজ খান উপাধি দিয়েছিলেন ?
- (গ) মধ্যযুগের দুজন ‘মহাভারত’ অনুবাদকের নাম লেখো।

৩। নীচের যে কোনো দুটি প্রশ্নের উত্তর লেখো : $৫ \times ২ = ১০$

- (ক) ভাবানুবাদ কাকে বলে? এর বৈশিষ্ট্যগুলি লেখো।
- (খ) টীকা লেখো : কবীন্দ্র পরমেশ্বর অথবা অদ্ভুত আচার্য।
- (গ) অনুবাদক কাশীরাম দাস সম্পর্কে যা জান লেখো।
- (ঘ) অনুবাদ ও অনুসৃষ্টির পার্থক্য বুঝিয়ে লেখো।

৪। নীচের যে কোনো তিনটি প্রশ্নের উত্তর লেখো : $১০ \times ৩ = ৩০$

- (ক) অনুবাদের সংজ্ঞা দাও এবং এর সমস্যাগুলি চিহ্নিত করো।
- (খ) মালাধর বসুর অনুবাদ সম্পর্কে সবিস্তারে লেখো।
- (গ) বাংলা ভাষায় ‘রামায়ণ’ অনুবাদ সম্পর্কে যা জান লেখো।
- (ঘ) উনিশ শতকে কৃত বাংলা অনুবাদের সংক্ষিপ্ত পরিচয় দাও।
- (ঙ) নীচে দেওয়া অসমীয়া ভাষায় রচিত গদ্যাংশটি বাংলা ভাষায় অনুবাদ করো :
 “আমার ঘর ডবকা মৌজাত। জাতত আমি কুমাৰ। ডাঙৰলৈ টেকেলি, কলহ, চৰু আৰু সৰুলৈ জুৰুকা বানমলা সাজি সেইবোৰকে বেচি কোটিকালৰ পৰা আমি খাই বৈ আছিলোঁ। কিন্তু এতিয়া আৰু আমাৰ ব্যৱসায় নচলা হল। নানা তৰহৰ বিদেশী বস্তুৰে আমাৰ দেশ উপচাই দিয়াৰ লগে লগে, বিলাতী ‘খেলনা’ই আমাৰ জুৰুকা, বানমলা আৰু ডুৰুকাৰ ভুৰা দি খেদিলে।

বিদেশী এলুমিনিয়ামৰ লোৰ আৰু চীনা মাটিৰ বাচন-বৰ্তনে আমাৰ সাতামপুৰুষীয়া চৰু-কলহক বনবাস দিলে। আজি আমি নিৰুপায় হৈ বোপা-ককাৰ ব্যৱসায় এৰি এডৰা-আদৰা মাটিৰ খেতিকে হাতত লৈ কোনো মতে পেট প্ৰবৰ্তাই আছোঁ। তাতে বিদেশীয়ে হেতাওপৰা লগাই আমাক চুকলৈ ঠেলিব লাগিছে। আমাৰ গাত বল নাই, গাঁথিত পইচা নাই, যে সেই ঠেলাক ওলোটো ঠেলাৰে সুতাৰ পাৰোঁ। তাৰ উপৰি, তেলেৰে জেকি থকা মূৰতহে তেল পৰে বুলি কয়। মাটি বন্দবস্ত কৰি দিয়া বজাঘৰীয়া বিষয়াক আমি সন্তোষ লগাব নোৱাৰোঁ। এইবোৰ কাৰণত এতিয়া আমাৰ নাজুল-নাথল অৱস্থা। আলতী বাইহঁতো আমাৰ গাঁৱৰে। আমাৰ ওচৰ-চুবুৰীয়া আৰু আমাৰ জাতৰে। পাতুমুগী আলতী বাইৰ জীয়েক। তাই মোক দৰাই বুলি মাতে আৰু মোৰ আগতে উপজি ডাঙৰ দীঘল হৈ এতিয়া ভৰ-গাভৰু।”

(বেজবৰুৱাৰ ‘পাতুমুগী’ গল্পৰ অংশবিশেষ)

(চ) নীচে দেওয়া ইংরেজি ভাষায় রচিত গদ্যাংশ দুটির বাংলা ভাষায় অনুবাদ করো : $৫ + ৫ = ১০$

- (১) A farmer had a goose that laid one golden egg a day. He would sell the golden eggs, and they enjoyed a comfortable life. However, the farmer became greedy and wanted more than one egg a day. His wife foolishly agreed to his idea. The next day the farmer cut open the goose after it laid the golden egg. He

could only find blood and guts. He realised his mistake. He now had no source of income, and the couple became poorer every day.

- (२) There was a young boy whose job was to watch over the village sheep. One day, he was bored and wanted some fun, so he shouted, "Wolf! Wolf!". The villagers came running to help, only to find the boy laughing at them because there was no wolf. The next day, he did it again, and the villagers were angry. Later, a real wolf came and started attacking the sheep. The boy cried, "Wolf! Wolf!" But this time, no one believed him, and the wolf ran off with some sheep.
